

Porównanie tłumaczeń Mateusza 15:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy odpowiedziawszy Jezus powiedział jej o kobieto wielka twoja wiara niech stanie się ci jak chcesz i została uzdrowiona córka jej od godziny tej
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Jezus jej odpowiedział: O, kobieto, wielka jest twoja wiara;* niech ci się stanie, jak chcesz.** I od tej godziny jej córka była uleczone. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wtedy odpowiadając Jezus rzekł jej: O kobieto, wielka twa wiara, niech się stanie ci jak chcesz. I została uleczone córka jej od godziny owej.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy odpowiedziawszy Jezus powiedział jej o kobieto wielka twoja wiara niech stanie się ci jak chcesz i została uzdrowiona córka jej od godziny tej
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Jezus zwrócił się do niej: O, kobieto, wielka jest twoja wiara! Niech ci się stanie, jak chcesz. I od tej chwili jej córka była już zdrowa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Jezus jej odpowiedział: O kobieto, wielka jest twoja wiara! Niech ci się stanie, jak chcesz. I od tej chwili jej córka była zdrowa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy odpowiadając Jezus rzekł jej: O niewiasto! wielka jest wiara twoja; niechaj ci się stanie, jako chcesz. I uzdrowiona jest córka jej od onejże godziny.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tedy odpowiadając Jezus, rzekł jej: O niewiasto, wielka jest wiara twoja: niechaj ci się zstanie, jako chcesz. I uzdrowiona jest córka jej od onej godziny.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Jezus jej odpowiedział: O niewiasto, wielka jest twoja wiara; niech ci się stanie, jak pragniesz! Od tej chwili jej córka była zdrowa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Jezus, odpowiadając, rzekł do niej: Niewiasto, wielka jest wiara twoja; niechaj ci się stanie, jak chcesz. I uleczone została jej córka od tej godziny.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na to Jezus jej odpowiedział: O kobieto, wielka jest twoja wiara. Niech ci się stanie, jak chcesz. I od tej chwili jej córka była zdrowa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Jezus powiedział: „Kobieto! Wielka jest twoja wiara! Niech więc ci się stanie tak, jak chcesz”. I w tej samej chwili jej córka została uzdrowiona.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wówczas w odpowiedzi rzekł Jezus: „ O kobieto, twoja wiara wielka. Niech ci się stanie, jak chcesz ”. Od tej godziny jej córka była zdrowa.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tedy odpowiedziawszy Jezus rzekł jej: O niewiasto! wielka jest wiara twoja; niech ci się stanie jako chcesz. I uleczone jest córka jej od godziny onej.

¹⁾ <x>470 8:10</x>; <x>470 9:2</x>

²⁾ <x>470 8:13</x>; <x>470 9:29</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy Jezus odpowiedział jej: - Niewiasto, wielka jest twoja wiara, niech spełni się twoja prośba! I od tej chwili jej córka wyzdrowiała.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді Ісус відповів їй і сказав: О жінко, велика твоя віра: хай буде так, як ти хочеш. І видужала її дочка тієї ж миті.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wtedy odróżniwszy się w odpowiedzi Iesus rzekł jej: O, kobieto, wielka twoja ta wiara wtwierdzenia do rzeczywistości, niech stanie się tobie tak jak chcesz. I została uleczona córka jej od naturalnej godziny owej.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy odpowiadając, Jezus jej rzekł: O niewiasto, wielka jest twoja wiara; niech ci się stanie, jak chcesz. Zatem, od tej godziny, jej córka została uzdrowiona.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wtedy Jeshua odpowiedział jej: "Pani, jesteś osobą o wielkim zaufaniu. Niech twoje pragnienie się spełni". I w tej samej chwili jej córka została uzdrowiona.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Jezus, odpowiadając, rzekł do niej: "O niewiasto, wielka jest twoja wiara; niech ci się stanie, jak sobie życzysz". I od tejże godziny jej córka była uzdrowiona.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Kobieto! Jak wielka jest twoja wiara!—zawołał Jezus. —Niech się stanie to, czego pragniesz I natychmiast jej córka odzyskała zdrowie.